

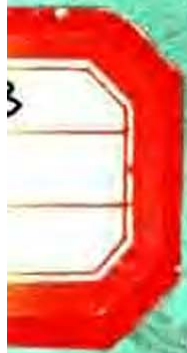
世界史資料叢刊初集

# 中世紀中期的西歐

刘启戈 李雅书选译

商务印书馆

doctriver 文川网  
入驻商家 古籍书城  
在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书



世界史資料丛刊初集

# 中世紀中期的西欧

刘启戈 李雅书选译

商务印书馆

本书原系三联书店 1957 年 7 月出版,共印 1 次,印  
数 7,800 册,自 1962 年 12 月起改由商务印书馆出版。

• 世界史资料丛刊初集 •  
世界史资料丛刊初集编辑委员会编

### 中世纪中期的西欧

刘启戈 李雅书选译

---

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证书字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: 11017·158

---

1962 年 12 月新 1 版	开本 787×1092 <sup>1</sup> / <sub>32</sub>
1962 年 12 月北京第 1 次印刷	字数 89 千字
印张 4 <sup>2</sup> / <sub>16</sub>	印数 1—2,000 册
定价 (9) 0.50 元	

docsriver 文川网  
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

## 編者的話

为了使學生易于接触一些基本的史料和提高高等院校的世界史教學，我們編譯了這套“世界史資料叢刊初集”；同時，我們認為它對於一般學習世界史的人也會有些用處。

所謂基本史料是指在教學中多半會提到的那些原始文獻，因而我們的選材是以原始文獻或具有原始文獻價值的著作為限。

叢刊初集共計三十四個分冊，僅包括世界上古史、中世紀史和近代史的資料；現代史部分因所須選譯的資料多半不易找到，難於如期分冊完成，暫缺。

每一分冊的字數約為七——九萬。為使有限字數能有助於闡明歷史事件，故選材只能集中在幾個重點，即各分冊中的幾個部分；重點的選擇主要是根據它本身的重要性，但有時也因找不到資料而不得不放棄原所選定的重點。

應當選譯的資料如目前不能找到，暫缺。有時一個分冊已經脫稿才得到最初所要找的資料，為避免一再更改以致延誤出版起見，只好暫時不改。

現代史資料、被忽略的重點以及應選而未能選譯的資料，待將來計劃續集或專書來補充。

這套資料是為配合教學而編譯的。每一文獻的說明及附注例從簡略。每一分冊末附有譯名對照表。

我們希望讀者指正我們的錯誤，更希望讀者指出並供給應當補譯的資料。

## 本分冊說明

本分冊所收集的史料完全是屬於中世紀西歐中期的。中世紀中期是指着起自公元十一世紀末，止于公元十五世紀末的這一段時間。本分冊所收集的僅以西歐為範圍，而選材則集中於兩個方面，即社會鬥爭和城市興起。我們將這些史料和資料分成五個部分，前四部分屬於社會鬥爭，後一部分則屬於城市興起。

第一部分所收集的僅為公元十一世紀後期到十三世紀初期日耳曼皇帝和教皇之間有關“策封權鬥爭”的一些文件。因為從亨利三世（一〇三九——一〇五六）的時代起，皇帝即已開始使用權杖與戒指來策封主教。“策封權”的行使，更便於皇帝們在“合法”的外衣下，染指教會財產，因此從一〇四〇年起就曾有好幾次宗教會議加以譴責，至一〇七三年喜爾德布蘭（格累戈里七世）繼任教皇后遂與日耳曼王亨利四世進行正面鬥爭。這個鬥爭始於一〇七五年，止於一一二二年，幾乎經過了半個世紀。本部分所收集的史料有皇帝亨利四世、亨利五世和教皇格累戈里七世，巴斯卡爾二世，卡利克斯塔斯二世等往來文件共十六種。閱讀這些史料，一方面可以使我們明了策封權鬥爭的整個過程，另一方面還可以使我們知道為甚么教會在中世紀的社會生活中會成為一個具有決定意義的因素。因為教會的“神權”所由建立的“理論”在這些文件中有詳細的闡釋。只有在我們

了解这些荒謬的神权概念之后，才可以对它进行正确的批判。

第二部分所收集的是有关十字軍的文件，首先是一〇九五年冬教皇烏尔班二世在克来芒宗教大会上的演說詞；其次是他和以后几个教皇所給予参加十字軍者的各种特权，特别是在十字軍的热忱减退以后。这几个文件充分說明了教皇們掀起十字軍的动机，也可以帮助我們了解参加者——特别是那些城市——的目的何在。

第三部分只包括了一二一五年英王約翰所簽署的“自由大宪章”一个文件，因为封建主与国王之間的斗争这是具有典型性的一次，而且这个文件也充分反映了前者的胜利。閱讀之后，将使我們明了它只是保护了封建主阶级和一部分上層市民的利益，与英、美资产阶级学者所吹嘘为“英国人民自由的奠基石”的說法毫無共同之点。

第四部分所收集的是百年战争期間法国的札克里（札克雷）起义和英国瓦特·泰勒所领导的起义。这类史料的重要性是自明的，用不着多所解釋。但我們必須特別指出来的就是，它們都是从夫瓦沙（夫拉薩特）的“編年史”中摘譯出来的。而夫瓦沙本人也属于当时法国的統治阶级，因此我們不能期望在他的記載中会沒有誣蔑性的語句。

第五部分收录了三类文件。第一类是国王們頒發的特許狀，它說明了城市和市民阶層是怎样形成的。但这只是城市形成的一种方式，例如意大利某些城市形成的过程則与此完全不同。第二类是商人基尔特的規章和議案。第三类是手艺基尔特的規章。我們从这些文件中可以看到这类組織在初期的进步性。因为它們通过泯除竞争，互相济助等方法来保护会员，使他們能在稳定的环境中从事生产，这在商

業復興的初期完全是必要的。但从文件中的另一部分——例如十四世紀的那几个——我們也可以看到基尔特在开始發展它們的排斥性，如同限制入會的資格，清除农奴出身的會員（他們忘記了自己的祖先也是农奴），延長学徒的學習期限等等。这种種規定的用意都是要限制基尔特的發展，以便自己能更好地壟斷。但对于日益擴大中的市場來說，它們已逐漸在變成阻碍生產力發展的因素了。

本分冊的史料选自下列三種書籍：

1. Ernest F. Henderson: *Select Historical Documents of the Middle Ages*. London: G. Bell & Sons, 1925.  
簡称：“中世紀历史文件选輯”。
2. Department of History, Univ. of Pennsylvania: *Translations and Reprints from the Original Sources of European History*. Philadelphia; University Press of the same. vols 1 and 2.  
簡称：“歐洲史原始史料翻譯与重印”，第一冊，第二冊。
3. Jean Froissart: *Chronique de France, d'Angletere, d'Ecosse et d'Espagne*. Trans. by John Bouchier, Lord Berners. London: Macmillan & Co., 1924.  
簡称：“夫瓦沙編年史”。



# 目次

編者的話

本分冊說明

第一部分 皇帝和教皇关于策封权的斗争 .....	1
一 一〇七五年十二月教皇格累戈里七世致国王亨利四世書 .....	1
二 国王亨利四世复教皇格累戈里七世書 (一〇七六年一月二十四日) .....	6
三 日耳曼諸主教致格累戈里七世書 (一〇七六年一月二十四日) .....	8
四 格累戈里七世对亨利四世首次革职革教令 (一〇七六年二月二十三日) .....	11
五 亨利四世召集佛姆斯會議通告(一〇七六年) .....	13
六 格累戈里七世致日耳曼人辯白書 (一〇七六年四月或五月) .....	16
七 俄彭海姆會議强迫亨利四世發布的文告 .....	21
甲 亨利王服从教皇权力之保証書 .....	21
乙 亨利撤銷廢黜教皇格累戈里七世判決令 (一〇七六年十月) .....	21
八 格累戈里七世致書日耳曼諸侯，敘述亨利四世在 卡諾沙堡懺悔經過(一〇七七年) .....	22
九 禁止世俗权力策封令(一〇七八年十一月十九日) .....	25
十 一〇八〇年三月七日重申前令 .....	26
十一 闡釋教皇地位及权力命令 .....	27
十二 格累戈里对亨利四世第二次革职革教令 (一〇八〇年三月七日) .....	29
十三 布利克森宗教會議決議(一〇八〇年六月二十五日) .....	33
十四 格累戈里七世致麦次主教赫尔曼書 (一〇八一年三月十五日) .....	36
十五 巴斯卡尔二世与亨利五世关于策封权之交涉 .....	46

甲	巴斯卡尔二世第一次致亨利五世書 (一一一一一年二月十二日) .....	46
乙	巴斯卡尔二世第二次致亨利五世書 (一一一一一年四月十二日) .....	48
十六	佛姆斯宗教和約(一一二二年九月二十三日) .....	50
甲	教皇卡利克斯塔斯二世敕令 .....	50
乙	皇帝亨利五世敕令 .....	51
<b>第二部分 十字軍 .....</b>		<b>53</b>
一	一〇九五年教皇烏尔班二世在克莱芒宗教大会上的 演說詞 .....	53
二	教皇給予参加十字軍者之各种特权 .....	58
甲	一〇九五年教皇烏尔班二世在克莱芒宗教大会上 給予参加十字軍者之特权 .....	58
乙	教皇尤金三世給予参加十字軍者之特权書 (一一四五年十二月一日) .....	59
丙	教皇英諾森三世及第四次拉特兰宮宗教大会 給予参加十字軍者之特权(一二一五年十二月) .....	62
<b>第三部分 英国“自由大宪章”(一二一五年六月十五日) .....</b>		<b>69</b>
<b>第四部分 法国和英国的农民起义 .....</b>		<b>83</b>
一	一三五八年法国札克里起义 .....	83
二	一三八一年瓦特·泰勒所领导之英国农民起义 .....	90
<b>第五部分 中世紀中期有关城市文件 .....</b>		<b>114</b>
一	英王亨利二世給予林肯城之特許狀 .....	114
二	商人基尔特規章 .....	115
甲	林利吉斯聖三一商人基尔特規章 .....	115
乙	林城聖三一基尔特常例与習慣六項(附議案三則) .....	119
三	有关手工艺基尔特文件 .....	121
甲	一一三〇年英国財政大臣卷筒賬册中有关手工艺 基尔特之記載(摘录) .....	121
乙	倫敦馬刺業基尔特規章(一三四五年) .....	121
<b>譯名对照表 .....</b>		<b>124</b>

## 第一部分

### 皇帝和教皇关于策封权的斗争

#### 一 一〇七五年十二月教皇格累戈里七世致国王亨利四世书

一〇七五年格累戈里在罗马召开宗教会议，谴责买卖“圣职”，宣布俗人行使教职策封权为非法并将亨利四世之近臣五人一一被控为购买“圣职”者一一驱逐出教，冀促亨利就范，但亨利置之不理。教皇于一〇七八年以此誓谥之。

上帝的众僕之僕，主教格累戈里致書于亨利王，假若他对罗马教廷表示忠順而且够得上称为一个基督教国王的話，願向他致候并祝福。

当我们听说你故意和教廷处分过的革教者及宗教会议判决过的革教者往还时，便不得不向对于你致送使徒的祝福表示躊躇，因为使徒之长聖彼得赋予我们的职责是要求我们在这些事情上权衡轻重，加以严格判断的。如果这件事情是实在的，那末，除非你与他们分离，促使他们悔罪，同时对于你自己所犯的罪也表示懺悔，而且得到赦免与寬容，你就得不到上帝的与教廷的祝福与恩惠。因此，我們劝告閣下，若感觉在这个事件中有罪，就应当从速与教会的主教接洽悔罪的手續。他經過我們的准許，当指示你举行合宜

形式的懺悔，對你的罪過予以寬赦，並在你同意後，將你懺悔的情況向我們提出翔實的書面報告。

此外，令我們感覺到十分奇怪的是，你常向我們致送極其虔敬的信件，而且通過你的使節經常使用一些很謙遜的詞句，諸如稱你自己為聖母教會和我們的兒子，有誠篤的信仰，單純的熱愛，虔敬，恭順與溫和的態度等等，但事實上，你的心地和行為卻十分乖僻，因為你對於教廷和使徒法令所視為最重要的事情拒不遵守。其他姑且不論，即如米蘭事件<sup>⊖</sup>的結果，已足以證明你所行的，與你經由你的母親及我們派到你處的主教向我們所應承的和所表示的意向與心願，完全相反。這件事同時也說明了你這樣作的動機。現在你又在原有的創痕上加上創傷，違反教廷的習慣擅自將斐爾摩和斯波雷托兩處的教會給予某些我們素不相識的人。即令說教會也可由私人來賜予的話，那末，它的接受者至少也應當是知名之士，而且能證明其行為是向來高尚的人，否則，就是為他舉行照例的接手禮也是非法的。

你既然自己承認是教會的兒子，那末，為了適合於一個國王的尊嚴起見，你也應當對教會的主人，使徒之長聖彼得表示深切的崇敬。你若是主的羊，那末主就已經用自己的言語與權力將你交給了他，因為基督曾經這樣說過：“彼得，你餵養我的羊”<sup>⊗</sup>，又說：“我要將天國的鑰匙交給你，凡你在

⊖ 按當時米蘭大主教職位虛懸已久，教皇與皇帝均欲任命自己的黨羽繼任。一〇七五年秋亨利四世遣伯爵埃伯爾哈德率兵入意，同時任命一名塞爾多之僧侶為米蘭大主教。

⊗ 見“新約全書”“約翰福音”第二十一章第五節。又“馬太福音”第十六章第十九章。按策封權鬥爭文件中引用“聖經”原文甚多，譯者據羅伯特·楊之“聖經要目分類索引”及官話本“新舊約全書”分別查出。以後不具列出處，以省篇幅。

地上所捆綁的，在天上也要捆綁，凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。”我們虽是罪人，或不管怎樣無價值的人，但既然在聖彼得的座位上與使徒的職位上，就应当是他的權力的代表。因此，無疑地，凡是你所給我們的，無論是文字或言語，他自己都能接到，因為正當我們閱讀每一封信件，或傾听任何發言者的陳述時，他自己也在同時敏銳地注意到這些言詞是出自何等心腸。由于這個原故，閣下須注意自己的言詞與派駐教廷使節所表達的意見，不應令人感覺有與基督徒的信仰和教會在關係永久救恩的事件上有任何矛盾。你不應當抗拒對全能的上帝給與應有的敬畏，須知這不是敬畏我們。——其實主也曾對使徒和他們的繼承者說過：“凡听从你們的就是听从我，拒絕你們的也就是拒絕我。”我們知道，凡忠順于上帝的人，對於我們的命令和我們遵照教父法令所頒布的一切指示，必不至拒絕遵行，正如出自使徒自己的口。耶穌，為了對摩西的座位表示尊敬，曾命令使徒們對坐在他的（摩西）座位上的文士和法利賽<sup>⊖</sup>人的訓示都當遵守。使徒們和福音教義的座位與基礎既是基督，那末，通過那些被揀擇為職司其事的人所宣揚的，就應當更被接受和遵守，這是不容有任何置疑的。

本年在教廷舉行的宗教會議，遵照上帝的意旨，由我們主持，你自己的某些忠實臣僕也曾參與。會議鑒于長時期來基督教會的紀律已淪于廢弛，最重要的，拯救靈魂的方法因為受了魔鬼的破壞而被踐踏在地，主的羊群也顯然被打擊而瀕于危險，因此毅然決定重新返回到教父們的誠命與訓示中去。我們並沒有頒布任何新的，或根據自己的意志

⊖ 以色列人一宗教派別之教師，有解釋經文及普通法典之權，享有崇高之社會地位。

而發的命令，而只是根據初期教會紀律的唯一原則，責令糾正過去的錯誤，重行追隨聖徒們所留下的腳蹤。關於基督的羊群，他們的獲得救贖與永生，除了他自己所指示的途徑外，我們別無所知。他說：“我就是門，凡從我進來的必然得救，並且出入得草吃。”這條途徑，是使徒們所宣揚的，也是教父們所遵守的，我們從“福音書”卷與“聖經”的每一頁中都可以學習到。

關於這條誡命，某些人，由於重視人的尊榮過於神的尊榮，認為是難以背負的重担，但從我們這些具有較為適合的職銜者看來，則認為是重行獲得救贖與光亮的必要真理，因此堅持不僅你和你國內的臣民必須虔敬地接受和遵守，就是普天之下凡承認基督，敬愛基督的王公與人民都應當接受和遵守。你的聲譽，尊榮，剛勇等等既都超過別人，那末，在對基督的忠誠方面也應該超過他們。這是我們素來所期望的，而對你來說也是應當如此的。然而我們又擔心這些誡命或者對於你是一個過重的負擔，或者會使你受到委屈，因此，通過你的忠實臣僕，我們曾經寄語給你，使你在見到一切壞習慣的改變時，不致引起驚擾，而且希望你從你的國內派遣聰明和敬虔的人士到我們這裡來。如果他們能合理地證明教父們的法令有減輕或緩和的必要，只要不侵犯永生王的尊榮，也不致危及我們自己的靈魂，我們是可以照辦的。可是，在這件事情上，你就好像從沒有聽見過我們的親切勸告一樣。如果你在干犯使徒的法令以前，曾經向我們提出過甚麼要求，或與我們進行過協商，而我們壓迫你，或者侵犯了你的尊嚴，那末你完全是對的。但後來你所做的那些事情及其所招致的結果，充分說明你從沒有考慮過我們的命令，也沒有遵守任何公正的原則。

但上帝仍然是恒久忍耐的，也永远是寬容的，他希望你  
能糾正自己錯誤的道路，而我們也在期待你的知識日漸增  
長，終于能心迴意轉遵奉上帝的誠命。我們深知基督的權  
力在你之上，因此願意用父親的慈愛警告你，如果你追求自  
己的尊榮超過他的尊榮，將是何等危險的事。希望你自此  
以後不再用現在的這些行為來阻礙教會的自由（教會是基  
督認為值得作他天上的配偶的），而翻然改圖，開始用自己  
的剛勇與忠誠促使全能上帝與聖彼得的尊榮得到更大的發  
展，從而也使你自己的榮譽隨之增高。當你戰勝敵人的時  
候，你應當特別感謝他們，因為正是通過這事件，顯示了上  
帝所加于你的豐富恩典。當人們向你致送美好幸運的祝賀  
時，你就更應當讓他們看見你對上帝的敬虔。希望對上帝的  
敬畏，能較我們的警告更深入你的心中，因為任何王國或  
帝國都是在他的權力之下。當掃羅王遵奉先知的指示時，  
就取得了勝利，但旋即因勝利而矜夸，拒絕奉行先知的命  
令，于是就受到主的懲罰。反之，大衛王在勇敢的榮譽中却  
表現得極為謙遜，他所得到的報酬是何等巨大的恩惠。這  
一切你當牢記在心。

末了，你各次信內所敘述的事項，我們都已閱悉，但尚  
不擬作答，須俟你的大使拉波提，阿德朴內斯與攸德斯卡以  
及曾參加過我們談話的人回到這裡，並將我們<sup>⊖</sup>委託他們  
向你討論的事件詳細彙報後，再行決定。

十二月二十六日，給于羅馬。

第十四號敕書

---

⊖ 按教皇及西洋各國君王在文告或演說中自稱時，多用第一身多數，以  
示尊榮，本分冊中概依原文譯成“我們”或“余等”以避免用“朕”、“朕躬”一類  
名詞。

## 二 国王亨利四世复教皇格累戈里七世書

(一〇七六年一月二十四日)

亨利四世于接获教皇格累戈里七世前書后，即召集日耳曼及其他各地之一部分主教在佛姆斯举行會議，決議廢黜格累戈里，并以此書貽之。  
(附各主教致教皇格累戈里書)

亨利，非由于篡夺，乃由于受命于天的国王，致書于現在并非教皇而是伪僧的喜尔得布兰。

这样的称呼是由于你各有应得，因为你在教会中的升迁，每一个职位的获得毫無例外地，都是由于爭夺而非由于誠篤，由于可咒詛的方法，而非由于可祝福的方法。我們現在就許多事件中提出几个特別的实例，就是：你不仅不惧怕向聖教会的統治者，主的受膏者，大主教，主教与神甫等施行强暴，而且將他們視同不知主人意向的奴隶一样，踐踏在脚下。你就是使用这种將他們踐踏在脚下的方法得到群众的贊許。你輕視他們为無知，而唯有你才知道一切，但你的知識不是作为教化之用，而是作为破坏之用。因此，我們有理由相信你所僭窃的、作为你自己名号的聖格累戈里<sup>⊖</sup>所說：“有权势的人，如果隶属于他的人愈众，他的驕傲也必愈益增长，他必相信他自己能較一切的人作更多的事”的預言确是指你而說的。为了維持教廷尊荣的热忱，我們曾忍受这一切，但你却誤解我們的謙讓为恐惧，因而肆無忌憚地起来反对上帝所赋予我們的王权，而且敢于用剝夺此項权力的

<sup>⊖</sup> 按以格累戈里为名之教王前后十六人。此处之聖格累戈里指公元五九〇年至六〇四年为教王之格累戈里一世。



威胁来对付我們，好像我們的王国是从你的手中接受的，好像一切王国和帝国都是掌握在你手中，而非掌握在上帝的手中。其实我們的王国确是由主耶穌基督給予的，而你的教皇职位却不是蒙召唤的。你的升迁是使用下列的步驟。你使用僧职中所憎恨的詭計来获得金錢；然后使用金錢来市惠，使用刀劍来取得和平的宝座(教皇职位)。你在和平的宝座上又破坏和平，因为你用武装臣民的方法来反对他們的統治者；因为你自己既不是蒙上帝召唤的，却訓示別人去蔑視上帝所召唤的主教們；因为你为俗人們僭窃了高于神甫的职位，因此使俗人們对自己从上帝手中所接受的，經過主教們行接手典礼的教士們，任意廢黜，或竟加以其他罪名。至于我，虽然不配躋于受膏者之列，但却經過膏沐而得国，你也曾为我举行过接手之礼。依照教父們訓示的傳統，只有上帝才可以裁判我。除非我背弃自己的信仰——这是上帝所不許可的——我决不能因任何罪名而被廢黜。以古代教父們的聰明睿智，尚且不过問“叛教者”朱理安<sup>⊖</sup>的事情，而仅把他交給上帝，讓上帝自己去裁判他，廢黜他。真正的教皇彼得自己也曾說过：“須敬畏上帝，尊敬君王。”可是你既不敬畏上帝，也不尊重我——他所选立的君王。聖保羅曾說：“無論何人，或是我，或是从天上来的使者，若傳福音給你們，与我們所傳給你們的不同，他就应当被咒詛。”若是連另傳一种福音的天使都不能免于咒詛，那末你这个在世界上另傳一种福音的人就更应当受咒詛了。因

<sup>⊖</sup> 朱理安三五五年为羅馬帝国西部凱撒，駐驛巴黎。三六一年赴君士坦丁堡任羅馬皇帝。即位后公开宣布放弃基督教，改宗异教，并下令准許一切宗教同受寬容，故外号“叛教者”。三六三年朱理安率兵与波斯人战，六月二十六日以箭伤殒于陣，教会遂傳为天罰。

docsriver 文川网  
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

此，你这个受咒詛的人，同時也是經我們的主教們和我們自己裁判为有罪的人，就应当放弃你所僭窃的职位，立即从使徒的座位上滾下来。讓別人来登上聖彼得的宝座吧，他将宣揚聖彼得的健全教义，而不是披着宗教的外衣来行强暴。我，亨利，奉天承运的国王，茲会同我們的主教們向你發出命令：滾下来，滾下来，接受万古的咒罵。

### 三 日耳曼諸主教致格累戈里七世書

(一〇七六年一月二十四日)

迈恩茲大主教西格弗里暨特利夫斯的犹多，烏特勒支(攸特累克特)的威廉，麦次的赫尔曼，劳登的亨利，凡尔登的利伯特，都尔的俾波，斯派尔的荷斯曼，哈伯斯达的柏克哈，斯特拉斯堡的弗納，巴塞尔(巴尔)的柏克哈，康士坦斯的鄂圖，浮茲堡的阿达伯罗，班堡的罗德柏，拉梯斯本(累根斯堡)的鄂圖，弗里新的埃林納，爱希斯塔特的俄德利克，閩斯德的腓德烈，明頓的爱柏特，希尔德斯罕姆的赫齐尔，俄斯那堡的本諾，拿波里(那不勒斯)的埃波，巴得蓬的伊馬杜斯，布兰敦堡的提埃多，洛桑的部克哈德，米罗那的布卢諾，致書于喜尔得布兰弟兄：

当你最初侵犯到教会的樞机部分時，我們虽然明知其为一种非法，卑鄙，同時也是違背公理与正义的行为，是像你这样素来傲慢的人的一种僭窃，但我們想最好采用某种原諒式的緘默，以掩飾你在擢升中的恶劣开端，希望这些邪恶的开端終于能得到矯正，并在某种程度内会为你以后的公正与热忱所泯除。可是，直到現在，从各地教会所表現的

悲慘情况来看，你不特仍在頑強地繼續这些邪恶的开端，而且变本加厉用行动与命令等使之更趋恶化。我們的救主虽然訓示他的徒众記取和平与仁爱等特殊美德——关于这些美德的証明，我們無法在此信中枚举，——但你的行动却恰恰与之相反。你专事追求俗世的新奇，你贪恋虛荣胜于美名，你的妄自尊大达到前所未聞的程度。你树立宗派而自任其首領，使得那些在你登位以前，遵循使徒訓示，享受和平与安静生活的教徒們，無不因为你驕傲的殘酷和殘酷的驕傲而遭受破坏。你瘋狂似地使用你在羅馬教会中所树立的，具有毀灭性的宗派活动，向意大利，日耳曼，高卢，西班牙等地的一切教会散布爭端的火焰。因为，一方面你将明知其为聖灵恩賜所神聖授予主教們的一切权力——其中最主要的为授予聖职——尽可能地夺去；另一方面又将处理教会事务的行政权讓予忿怒的人民（除非用金錢購買你那卑污的允諾，就無人能获得主教或神甫的职位）。你就这样使用一切極為可耻的手段，破坏教廷制度的基本精神，以及万国导师（保罗）所常称許，而且諄諄教誨的，基督支体最完善地安排的理論<sup>⊙</sup>。你自己企圖使用某些你所篡夺和僭窃的新权力来破坏全体弟兄們应享的权利的这些行动，能不使人感到惊愕？你公开宣称：任何教区的居民，只要他們的罪行——或傳聞的罪行——达到你的面前，那末，除你自己或你特別授权的代表以外，我們中間就無人得再有捆绑他（定罪）或釋放他（赦罪）的权力。凡是通曉神聖經典的人士，

⊙ 保罗以教会中人应各司其事，恰如人身之肢体各具功能。“正如我們一个身上有好些肢体，肢体也不都是一样的用处。我們这許多人在基督里成为一身，互相联络为肢体也是如此。”——“致羅馬人書”第十二章 第四、五节。官話本“新約全書”第二四七頁。

誰不認為此項法令之悖理甚于瘋狂？由于你這些傲慢的法令——我們不能不言之痛心——基督的名字幾乎因之而被毀滅。由于這個原故，我們不能不認為如果聽任上帝的教會長此因你這樣的專橫跋扈而被陷入嚴重的危境，——實際是瀕于毀滅——其為禍之烈將勝于任何毒害。我們現在經過全體的同意，要將我們前此所保持緘默的事，向你明白宣示，指出來為甚么教廷的最高職務，不論是現在，抑或是在任何其他時候，都不能由你主持。

你自己在可紀念的皇帝亨利三世的時期，曾親自作過如下的誓約，并保證遵守，即當他自己在世，或當他的兒子——我們的主人，現今主持國政的，最尊榮的王亨利四世——在位時，除非事先經過他們的同意與許可，你決不接受教皇的職位，就是有任何其他的人企圖不經過這父子二人的同意而接受此位時，你也將在能力所及的範圍內予以阻止。時至今日還有許多主教可以證明這個誓約，因為他們是當時親眼看見或親耳聽見的人。我們還記得，當紅衣主教中有某些人抱有攫取教皇職位的野心時，為了免除競爭，你曾宣誓永不接受教皇職位，而且以這個為條件，促使他們作同樣的誓言。現在請你自己看看，你是如何在忠实地履行這些誓言！此外，在教皇尼古拉時代，曾經召開過一個有一百二十五名主教出席的宗教會議，當時曾制定了一條法令，即除了從紅衣主教中推選，並且經過人民的認可與君王的同意與許可外，任何人不得成為教皇。而你自己便是這個法令的動議人、贊助人與簽署人。

此外，你的另一件最重大的罪狀就是你與一個來歷不明的女人的親昵關係<sup>⊖</sup>以及和她的同居，使全教會都充滿了惡臭。雖然各地都在普遍抗議教廷法令之出自女人推動，

但教会的整个事务仍然操縱在这个新的、女人秘密議会的手中。我們的羞耻心为这件事所忍受的痛苦，較之对我们本身有关的事件尤为深重。你曾極为無耻地用娼妇之子及其他类似的名詞来称呼我們，这种对主教們的伤害和侮辱，是我們用任何数量的言詞也無法控訴你的。

因此，既然你的繼位是由于这样的伪誓；既然由于你的濫用革新之名而使上帝的教会处于惊濤駭浪之中；既然由于你多方面的丑恶而使你的生命与行为遭受玷污，我們也就否認我們从未对你承認过，也永远不会对你承認的效忠。你既公开宣称我們中間無一人可被你列入主教之数，我們也同樣否認你为我們中間任何人的教皇。

#### 四 格累戈里七世对亨利四世 首次革职革教令

(一〇七六年二月二十三日)

上列两書于一〇七六年二月二十一日送达羅馬，时值拉特兰宮正举行宗教會議，投遞文書之僧侶罗兰几遭杀害，次日格累戈里即發布此教令将亨利四世革职革教。

聖彼得，使徒的領袖啊！求你用你聖潔的双耳傾听你从嬰兒撫养成人的僕人，惡人們因为我对于你的忠誠而恨惡我，但直到今日，你仍屢次将我从他們的手中拯救出来。你的聖羅馬教会从众聖徒中推选我出来，令我掌握樞机，这

⊖ 按一〇七六年一月二十四日佛姆斯會議开会时，突有一向来反对格累戈里之紅衣主教雨果·康地杜斯(Hugo, Candidus)自羅馬赶到，在大会上提供格累戈里私生活不檢之稗聞甚多，会众皆热烈接受，此即其中之一。

件事并非我自己所願，你与我的聖母和你的兄弟聖保羅，都可以为我作証，我从未想到使用強力来攀登你的座位，也不願用俗世的方法篡夺你的宝座以博取世上的尊榮，我宁可以巡礼者之身了此一生。我相信由于你的恩惠——并非由于我的德行——你将乐于使一切特别隶属于你的，信奉基督的人民都服从我。特别因为我是你的代表，而且由于你的恩典，上帝賜給了我在天上和地下捆绑与释放的权力。因此，在这种信仰的能力上，为着你教会的尊榮和巩固，我奉全能的上帝，父，子，聖灵的名，也通过你的权柄与能力，撤销亨利皇帝的兒子亨利王在全部日耳曼王国与意大利的統治权，因为他驕橫無似地起来反抗你的教会。我解除一切曾向或应向他宣誓效忠的基督徒的束縛，并禁止任何人再以君王事之。凡曾致力于减少你教会的尊榮者，应失去属于他自己的尊榮，这是理所当然的。亨利王身为基督教徒，但拒絕服从命令，他不肯返回到他所遺弃的上帝面前，常与被逐出教者交往，习惯于多种罪行。我对他所頒發，有关于他自己获得救贖的命令，他也擯斥不願，这是你可为我証明的。不特他自己和教会分离，而且企圖分裂教会。我現在代替你用咒逐<sup>⊙</sup>的鎖鏈将他捆绑。倚靠着你，我相信对他的捆绑可以使人知道而且能証明你真是彼得，永生上帝的兒

⊙ 按咒逐或咒逐令即驅逐出教令，至十三世紀時逐漸形成固定款式。其中語句如“……願他在戰爭中，祈禱中，談話中，在沉默中，在飲食中，都要受到咒詛。他的感覺——視覺，聽覺，味覺，嗅覺，以及他的全身自頂至踵，都要受到咒詛。我求撒旦率領諸神攪得他不安，直到他蒙受永久的耻辱，直到他被水淹死，被繩索勒死，被野獸吞噬，或被火燒死，使他的子女變成孤兒，使他的妻子變成寡婦。撒旦我命令你率領你的諸神就像我現在吹滅這些蠟燭一樣，使他的眼睛停止放光。急急如律令，阿們！阿們！”神甫口中朗誦，手持蠟二支，誦畢即吹熄此燭。亦有譯此戲劇式之咒逐令為“破門令”者。

子曾經將他的教會建立在你的盤石上，雖地獄之門<sup>⊖</sup>也不能戰勝他。

## 五 亨利四世召集佛姆斯會議通告

(一〇七六年)

格累戈里上述勅令頒布后，日耳曼反對國王之諸侯群起附和，亨利大惧，遂下令再度在佛姆斯召開會議。

受命于天的國王亨利向少數人——并非全體——致送恩惠，祝賀與友愛之忱。

在極重要的事件中，偉大人物的最智慧的忠告與商榷是必要的，但這些人必須是同時兼有外在的才能，而內心對有關事件也不乏貢獻他最好忠告的意志。因為任何事件的實施，若徒有才能而無意志，或雖有意志而無才能，都不能有所成就。最忠實的諸君！對你來說，我們相信這兩樣一定是兼而有之的。更真實地說，你雖然偉大，同時也不缺乏才能，但假若我們對你的認識能夠正確，對你的忠忱也曾予以適當的重視，那末，你的善良意志就必然更會超過偉大的才能。這對我們自己和國家都是有利的。由於你過去的忠實服務，引起了對你們將來更為忠實服務的期望。關於這一點，我們信託你們的友愛，將不致使我們所期望的忠實變為失望。我們從國內任何公侯的忠忱所期望的也不超過於對你的期望，但願我們不僅能為過去所已經表現的而歡欣，同時也能因你所引起我們對於未來的期望而歡欣。因此，

⊖ 指魔鬼的權力。——譯者



讓你的善意与你的才能都及时地表現出来。因为这不仅是我們自己在困难中的請求，同时也是你同輩的主教弟兄們，乃至被压迫的全体教会的共同請求。关于这种压迫，你自然是知道的，但願你能对这被压迫的教会始終予以支援，而对于这个王国与祭司的职位予以同情。就这二者而論，前此的教会是如何被人高举，而今日則同样遭受屈辱与剝夺。提起来我們不禁深为嘆息，有一个人同时想为自己获得这二者，但由于他不能，也不願获得其中之一，于是就連一个也得不到。

唯恐我們將你所認識的这个人的名字保留过久，我們現在应当指出，我們所說的就是那个貌似修道者的喜尔德布兰，他被称为教皇，但他宁願使用侵略者的强暴以代替牧人的慈爱来主持教廷。他从普世和平的宝座上，割断了和平的鑰鎖，这都是你所清晰知道的。我們在这里只提出許多事件中的几个例証。他不經過上帝的許可，擅自篡夺王权与祭司的职权。他蔑視上帝神聖授职的意旨乃是二者——王权与祭司职权——应分別掌握在两人手中，而不应为一人所独攬。救主在他自己受难前曾經暗示两柄刀所預表的意义究竟是甚么。当門徒向他說：“主啊，这里有两把刀！”他答复說：“够了。”这个够了的双重意义是說明在教会中應該使用屬灵的和屬肉体的两把宝劍，以斬除一切邪恶的事。使用祭司宝劍的目的，是說須为看上帝的緣故忠順于君王；使用君王宝劍的目的，是說在教会外部，基督的敌人应被驅除，在教会內部，祭司的訓示应被遵守。基督曾教訓每一个人都应当約束自己，互相敬爱，务使王国既不缺少对祭司的敬重，而祭司也不缺少对王权应予以的尊崇。你自己必然知道——若是你准备知道或願意知道的話——喜尔德布兰怎

样疯狂地混乱了这个上帝所安排的法則，因为依据他的見解，除非从他这个反复無常的人購得許可以外，任何人皆不得被称为合法的祭司。对我也是一样，上帝曾經召喚我接受这个王国，——可是并没有召喚他接受祭司职位——但他看見我願意保持从上帝，而不是从他所获得的这个王位时——因他不曾亲自立我为王——便企圖剝夺我的王权。而且以夺去我的王国与灵魂相威胁，可是这两样都不是他所給我的。如你所知，他經常举出这些事情以及类似的事情来侮辱我們，犹以为未足，还不断地使用新的和机巧的攻击加于我們之身，正如他近来对我們的专使一案所表現的。他怎样待遇我們的专使，怎样殘酷地禁錮他們，使之遭受赤身，寒冷，飢餓和鞭笞，最后还将他們如殉道者一样帶到城市中去游行示众等等，非我們可以在此一紙信函中所可罄書，这样，如果我們把他的瘋狂說成是和那个焚燒聖徒的德喜阿斯暴君一样，也决不為过。因此，亲爱的！切勿再事迟延吧！——希望大家都能不迟延——請允許我和你同輩主教們的請求，准在五旬节<sup>⊖</sup>的时候蒞臨佛姆斯，在那里你和其他王侯們將听到許多关于这类的事，我們在这里所提及的不过是其中几件。我們还希望你能提出处理这些事件的方法。

我們向你如此請求，是为着对你同輩主教們的愛护；向你如此忠告，是为着教会的利益；向你如此邀約，是为了对我們生命的光荣和全大地的尊重。

---

⊖ 五旬节在逾越节第二日后之第五十日。逾越节始自犹太教历尼山月(第一月，約在公历三至四月間)之第十四日，节期凡八日。

## 六 格累戈里七世致日耳曼人辯白書

(一〇七六年四月或五月)

一〇七六年亨利四世向日耳曼諸侯發布上述企圖再度召集窩尔姆斯會議公告后，格累戈里亦于同年四或五月發布本文件辯護其處分亨利四世及亨利之五大臣經過，并表示願隨時与亨利妥協。

上帝的众僕之僕，主教格累戈里謹向日耳曼全境主教，公爵，伯爵及其他忠实維護基督教信仰者，致送問候与使徒的祝福。

我們听说，你們中間有某些人，对我们通过亨利王的革职革教令一事發出怨言，并对我們这样处置是否公允，这样判決有無越权之嫌，或者是否經過縝密的考虑等等表示怀疑者。因此，我們憑着良心的証明，尽量把我們怎样被迫将他革教的經過，审慎地放在諸位的明察与理智之前。但这并不是故意将个别的緣由向大众露布——这些緣由实在是人所周知的——而只是借以向那些認為我們乃憑着一时的急躁情緒，輕率地揮动屬灵之劍<sup>⊖</sup>而非出自对神的敬畏或对公理的热情者，消釋他們的疑竇。

从前，还在我們担任执事职务的时候，就曾接到过一封秘密的，关于亨利王的極不名誉的报告。但我們为着帝国的尊严以及对他的父母的敬重，同时也希望对他本人予以糾正，因此时常用書信劝告或派遣使节去勸勉他与罪恶远离，并促使他注意自己是出身于高貴的門閥，其生活應該与

⊖ 指教皇之神权。——譯者

一个国王——如上苍恩准即为他日的皇帝<sup>⊖</sup>——的身分相称。

可是他的墮落是随着他的年龄并进的。当我们，虽不相称地被擢升为教皇之后，便越發殷勤地督促他，用說理、劝告乃至斥責等方法去矯正他，因为我们知道，愈是我们获得有較其他的人更多的权力去斥責他，那末在全能的上帝的面前，我们对他的灵魂也就負着更大的責任。他一方面向我们致送敬虔的信札与問候，以他自己的年龄幼稚，脆弱为原諒，归咎于实际握有宮廷权力的人逢君之恶，一次又一次地表示願意立时接受忠告，但在事实上，他却使用有增無已的过失来将自己的諾言踐踏在地。

同时我们对某几个曾經慫恿他和代他策划买卖聖职，玷污主教轄区，引进豺狼而非牧者的人，也曾进行过劝告，叫他們悔罪，因为我们所希望的是，在还有机会可以糾正錯誤时，他們一方面固然应该将自己在這場無耻的交易中所窃取的教会財貨归还到它們原来所在的位置，另一方面也应当对自己所犯的罪表示悲慟的懺悔，以获得上帝的寬赦。但是当我們知道这些人蔑視我們所提出的关于执行这些事情的條件，仍然頑強地固執他們所習慣的罪行时，我們便公正地将他們当作褻瀆聖物的人和魔鬼的使者，命令停止他們領受聖餐，并与全体教会隔离（按即革教）。我們同时向亨利王提出警告，应認上述諸人为被咒逐者，將他們逐出宮廷，不再与他們有任何商談或交往。

当薩克逊人反对国王的战事<sup>⊙</sup>正占优势，亨利看見大部分军队和他自己的支持者准备遺弃他的时候，他便再度

⊖ 按亨利至一〇八四年始加冕为皇帝。——譯者

向我們上書，極盡謙順哀懇之忱，承認他對全能的上帝，對聖彼得和對我們的過犯，表示無論他在關係教會的事件上違犯了任何教會的規制與教父的法令，都請求我們在使徒的明鑒與權限之下予以糾正，而且允許從各方面給予我們服從，同意和忠實的助力。後來他又向我們所派遣的弟兄普利內斯提的主教哈姆柏特和俄斯提阿主教哲拉重申諾言，並指着圍在他們頸項上的神聖肩帶宣誓，因此從他們獲得懺悔的恩允。

過些時，他與薩克遜人的戰事得到了勝利，於是他對上帝獻上了下面這些感恩祭，即立時破壞他自己關於改過自新的誓約，拒不履行任何諾言，仍然繼續接納那些被革教者為同僚，與他們交往，使教會陷入與從前同樣的混亂中。

關於這件事，我們雖然感到極大的苦悶，——在他蔑視天主的慈愛以後，我們幾乎完全失去了矯正他過失的希望——但仍然決定作感化他的良心的嘗試，冀其終能接受教廷之寬厚而不致觸犯其威嚴。於是我們再給他寄出勸戒的書簡，叫他回憶自己曾作過甚么樣的諾言，這些諾言是向誰作的。叫他切勿誤信上帝為可欺，因為上帝愈是長久忍耐，那末，當審判開始時，他的忿怒也必愈加嚴厲，叫他不要為尊榮自己而使上帝受侮辱，更不應為擴大自己的權力而使上帝被輕視，使教廷受耻辱，因為上帝拒絕傲慢的人，但施恩給謙虛的人。此外我們更派遣了教士三人——也是他自己的忠實僚屬——向他提出警告，秘密地勸他應當為自己

② 按亨利四世于一〇六九年親政後，曾命令在薩克遜清查屬於國王的土地，責令歸還，並在各處建立堡壘。此外又協助邁恩茲大主教西格弗里向圖林根人強迫征收什一稅，故自一〇七三年起，薩克遜人以圖林根人之助起而反抗亨利。戰事至此延長至一〇八八年始終結。

的罪惡表示懺悔，——那些罪惡說來真是可怖的，在許多地方為人所周知——因為按照神聖的與人世的法律，他不僅應受革教的處分，直到舉行了適當的懺悔<sup>⊖</sup>，而且應被褫奪王國的一切尊榮，而無恢復之望。最後我們還警告他，若不停止和革教者的交往，必不得已時，我們會將他逐出教會，使他分享被革教者的同樣命運，因為他寧肯與這些人為伍，而不願和基督有分。但假若他肯欣然接受我們的勸告，改正他的生活，上帝可證明我們將如何以他的安全和尊榮為欣慰，將他當作一個民族的君王，掌握一個廣大國家的政權，同時也是舉世和平與正義的維護者，而擁抱在聖教會的撫愛中。

但是他的行為宣示了他是否重視我們的書信，或經由我們的使節所傳遞的消息，他因受到譴責以致惱羞成怒，不僅不肯改過自新，反而變本加厲地煽動幾乎意大利全部的和日耳曼各地所可能誘致的多數主教，破壞基督的信仰，強迫他們否認聖彼得和教廷所應得的，也就是我們的主耶穌基督所許給我們的順服與尊敬。因此，我們認為他的罪行已達於頂點，首先，他不願與那些因盜竊聖物，買賣聖職等罪行而被革教者斷絕交往；其次，關於他生活上的罪惡不願應承——更不用說是經過——舉行懺悔。他對我們的使節所應承的悔改也是純然虛構；最後，他對分裂聖教會——這是基督的身體——之舉毫無忌憚，由於這些罪過，我們經過宗教會議的判決，將他革出了教會。因為我們認為既不能用和

<sup>⊖</sup> 原文作“直到滿足了懺悔的要求”。按羅馬教會對逐出教會之人或違犯教規之人可以要求舉行各種形式不同之懺悔儀式，其時間有長達數年者，諸如匍匐教堂門前一年（赤足露頂）向所有入堂之僧徒哀懇，托其代禱，以杖自击或由懺悔師代击（三千杖抵一年懺悔）；或赴聖地朝拜，或捐納巨款等等。總之，必令教會“滿意”而后止。

docsriver 文川网  
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

緩的方法促其省悟，上帝或可用嚴峻的方法幫助我們帶領他回到得救的道路，倘若他竟不畏惧咒逐的責罰，——上帝斷乎不許——我們的靈魂亦不致因疏忽與畏怯之咎而受到懲罰。

因此，若有人認為這個判決是不公允的或不合理的，如果他能在神聖的法典中適用他的理智，讓他和我們對此事舉行談判，耐心听取我們的解釋以後，必然會同意這並不是我們自己，乃是神聖的威權所訓示和命令的，也是聖潔的教父們所一致宣示的。我們想凡是熟悉教會法典的忠實信徒，即或有不放公然承認者，亦必無一人能以我們所行的為不合理。但是，即或我們並沒有因十分重大的理由，或極不適當地使用了此項禁令來懲罰他，——上帝必不許可——根據教父的指示，他對此判決亦無蔑視之理，仍然應該使用謙遜的態度尋求寬宥，以求獲得開釋。

親愛的！希望你們中間某些雖因國王的忿怒或任何危險的威脅，但仍然不願意背棄上帝的公理，也毫不重視那些終將被宣布為咒罵者與說謊者的人，能勇敢地站住，在主里獲得慰借。須知你們現在所擁護的一方，是屬於不可戰勝的君王與光榮的勝利者的，他將審判活人與死人，依照各人的工作酬報他。若是你們能對他的真理效忠到底，不屈不撓，將確信他的酬報必然是多倍的。因此，我們也不間斷地在為你們祈求上帝，願你們因他的名——通過聖靈——而成為剛強，也希望上帝將亨利王的心扭轉過來，使之悔改，使他不久能知道我們與你們對他的愛護，較之那些引誘他，逢迎他犯罪的人更為真實。如果他能因上帝的啓示而恢復理智，無論他將如何與我們反對，我們仍當按照你們的勸告，隨時準備在神聖的晚餐中接納他。



## 七 俄彭海姆會議強迫亨利 四世發布的文告

格累戈里七世一方面向日耳曼諸侯發布上述函件，另一方面則遣人四出活動，勾結一切反對亨利之日耳曼諸侯，以及一部分曾簽字于一〇七六年一月二十四日函件之主教，以此佛姆斯會議因參加人數過少，不能不遷至邁恩茲開會，但日耳曼諸侯之參加者仍屬寥寥。同年十月諸侯復自動舉行戴耶特（議會）于邁恩茲附近之特利部爾鎮，并強迫亨利四世接受彼等在俄彭海姆鎮（邁恩茲南二十英里）之約定，須在一年之內，獲得教皇赦罪令，否則當廢黜其王位。亨利至是被迫發布此兩文件。

### 甲 亨利王服從教皇權力之保證書

為遵照我們忠實同僚的勸告，我保證將在一切事件中對教廷和你，教皇格累戈里給予應有的服從，並將敬謹地改正與彌補我們之間所發生的，有損及教廷和你的尊榮的任何事項。凡是指控我們會企圖觸犯教廷和你的尊嚴的某些極嚴重的罪行，我將在適當的時候證明是出于無心，或者仰賴上帝的恩典作其他辯白，如其失敗，我將願為這些罪過在最後舉行適當的懺悔。但希望你，教皇陛下，也可以不必掩飾外間所傳說的那些有關於你和教廷的丑事，因為最好是先從大眾的良心中把這些猜疑去掉，然後使用你的聰明才智在教會與王國中同樣地建立普遍的安寧。

### 乙 亨利撤銷廢黜教皇格累戈里七世判決令

（一〇七六年十月）

受命于天的國王亨利謹向諸大主教，主教，公爵，侯爵，伯爵暨各級顯貴致送他的特殊善意。